



LIDA Stories

lidastories.net

**Umaarufu wenye tija / Se
démarrer pour la bonne raison**

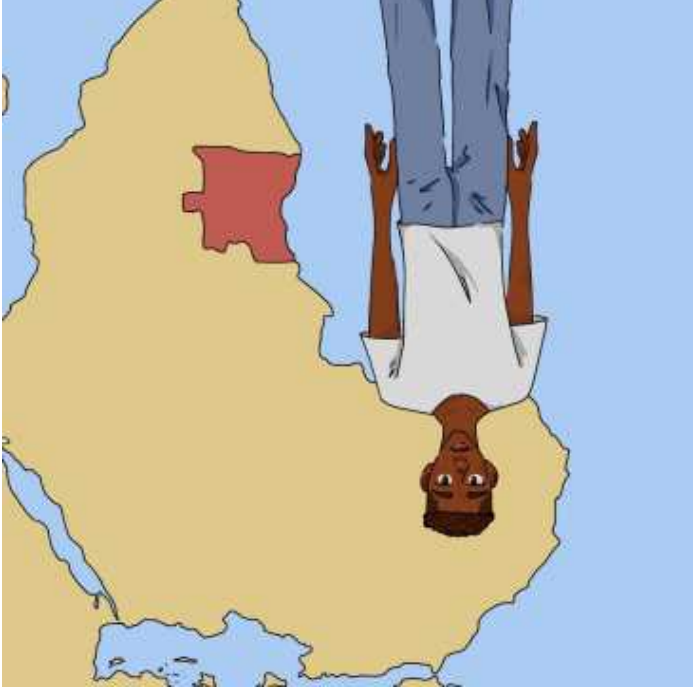
LIDA Portugal

Sunniva Høiby-Øiset

Jacob Haule (sw), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



LIDA Portugal

Sunniva Høiby-Øiset

Jacob Haule

4

Kiswahili / français

**Umaarufu wenye tija
Se démarrer pour la bonne
raison**



Edson alizaliwa Angola baada tu ya nchi hiyo kupata uhuru. Alikuwa ni mvulana mrefu sana. Kwa sababu ya kimo chake, alikuwa anaonekana sana. Watu waliokuwa wanawapa watoto silaha ili wapigane kama wanajeshi katika vita ya wenyewe kwa wenyewe, walipenda wavulana kama yeye.

...

Edson est né en Angola, juste après que le pays soit devenu indépendant. C'était un très grand garçon. Il se démarquait à cause de sa taille. Les personnes qui donnaient des armes aux enfants pour qu'ils se battent en tant que soldats dans la guerre civile voulaient des garçons comme lui.



Kwa kuwa sasa ni mtu mzima, Edson anawafundisha watoto wa wakimbizi na wale walio katika hatari ya kutengwa na jamii. Mwanzoni, kimo chake kilimuweka katika hatari ya kuwa askari mtoto. Sasa, kimo chake kinampa nguvu ya kusaidia wengine ili nao wajihisi wako salama.

...

Maintenant qu'il est adulte, Edson entraîne des enfants réfugiés et d'autres qui risquent d'être exclus de la société. Avant, sa taille le mettait en danger de devenir un enfant soldat. Maintenant, sa taille lui donne de la force pour aider les autres à se sentir en sécurité.



Mama yake alikuwa na hofu kwamba
wagemteka. Kwa hiyo, aliamua kumpeleka
Ureno na shangazi yake. Alidhani angekuwa
salama huko.

...

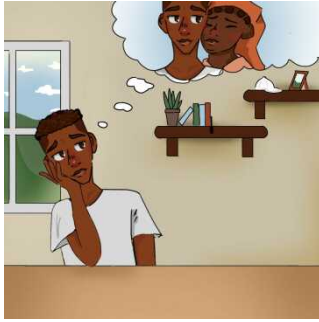
Sa mère avait peur qu'ils ne le prennent, donc
elle a décidé de l'envoyer vivre au Portugal avec
une tante. Elle pensait qu'il y serait en sécurité.



Siku moja, mwalimu alibaini jinsi alivyokuwa
mizuri katika mpira wa kikapu. Alijunga na timu
ya mpira wa kikapu na alikuwa na mafanikio
makubwa. Alipata umarufu shuleni na
alijitengezea marafiki. Pia alijiamini zaidi.

...

Un jour, un professeur a remarqué à quel point
il était doué en basket. Il a rejoint une équipe de
basket et a eu beaucoup de succès. Il est
devenu populaire à l'école et s'est fait des amis.
Il a également gagné en confiance en lui.



Kwanza lilikuwa ni jambo gumu sana, kwani Edson alikumbuka hali ya hewa yenye joto, chakula cha asili, na zaidi ya yote, kumbatio la mama yake na mabusu.

...

C'était très difficile au départ, puisque la météo chaude manquait à Edson, ainsi que la nourriture traditionnelle et, surtout, les câlins et baisers de sa mère.



Hakuwa anazungumza Kireno vizuri na ilimwia vigumu kumudu masomo yake pamoja na mawasiliano na wanafunzi wenzake. Kwa ujumla, alianza kuhisi kama haukua uamuzi mzuri kwenda Ureno.

...

Il ne parlait pas bien le Portugais et trouvait difficile de suivre ses cours et les conversations de ses camarades. Il se demandait si venir au Portugal était une bonne idée après tout.